

S-1920

汉语简易读物

阿 Q 正传



北京语言学院

阿 Q 正 传

北 京 语 言 学 院

1981. 12

说 明

汉语简易读物是为外国人学习汉语编写的泛读材料，每本正文篇幅少则一万字左右，多则三至五万字，大致可供四周或更长一些时间教学使用。生词量不超过正文总字数的百分之五，凡掌握两千个词语的人，基本可以看懂。

简 介

鲁迅是中国革命文化新军的伟大旗手。他不但是中国现代文学史上最伟大的文学家，也是伟大的思想家和革命家。

鲁迅原名周树人，笔名鲁迅，一八八一年生于浙江绍兴，一九三六年病逝于上海。他在自己不太长的一生里，用那“投枪”、“匕首”似的笔，饱蘸着泪水与怒火，倾吐了中华民族的苦难和希望。他以不畏强暴，奋战不息的韧战精神，为民族解放，为人民革命事业，忠贞不渝地奋斗了一生。

鲁迅是一个勤奋的作家，写过小说、诗歌和杂文，翻译过不少外国名著，总计约七百多万字，加上他的书信和日记，就超过一千多万字了，现均已收入《鲁迅全集》和《鲁迅译文集》出版。

鲁迅的作品具有高度的思想性和艺术性，在中华民族的文学宝库中，闪耀着夺目的光芒。

成书于一九二一年的《阿Q正传》，是鲁迅的一篇具有代表性的优秀中篇小说，在中国现代文学史上，占有重要地位。小说以辛亥革命（一九一一年）前后中国农村为背景，通过贫苦农民阿Q的苦难经历，揭示了半封建、半殖民地的社会生活和阶级矛盾的现

实；描写了广大农民失业和破产的悲剧；剖析了长期的剥削压迫与思想毒害，在中国人民思想上所形成的愚昧麻木，自欺自安，自轻自贱的精神麻痹症——阿Q精神。给灾难深重的中国人民以巨大的惊醒和鞭策的力量。

小说结构严谨，人物生动，语言洗炼。

简写本力求保持原作的风格。原书约三万字，简写后约有八千字，二百多生词。附有注释和词汇表，适合具有初级汉语水平的外国人阅读。

本书由谭敬训同志简写并注译。

编 者

一九八一年十月

第一章 序

两年以前，我就计划给阿Q写个传记，但一拿起笔，又觉得没法下手^①，十分困难。第一，叫个什么名儿好呢？人常说：“名不正，则言不顺”^②，题目的确很重要。传记的种类不算少，什么列传、自传，小传等等，都不合适。后来，就从小说中常见的“闲话休提，言归正传”^③这句话里，取出“正传”这两个字来作题目。第二，传记开始，一般都先说明“某某，什么地方人”，可我并不清楚阿Q姓什么。有一回，他好象姓赵，到第二天就又说不错了^④，那还是赵太爷^⑤的儿子考取了秀才的时候，欢庆的锣声在村里回响，阿Q喝了两碗酒，手舞足蹈地说，他也很光彩，因为他和赵太爷是本家^⑥，还比秀才高三辈呢。谁知第二天，阿Q就被叫到赵太爷家里。太爷一见，脸红脖子粗地大声骂道：“阿Q，你这浑蛋！你

① 没法下手 not know where to start

② “名不正，则言不顺” “If the name is not correct, the words will not ring true.”

③ “闲话休提，言归正传。”归：return. “Enough of this degression, and back to the true story.”

④ 说不准 cannot explain in precise terms

⑤ 赵太爷 Master Zhao

⑥ 本家 a distant relative with the same family name

说我是你的本家吗？”

阿Q没有说什么。

赵太爷越看越生气，向前走了几步，说：“你竟敢胡说！我怎么会有你这样的本家？你姓赵吗？”

阿Q还不说话，却想往后退；赵太爷跳过去，给了他一巴掌^①。“你怎么会姓赵，你哪里配姓赵！”

阿Q没有争辩，只用手捂住左边的脸蛋，退了出去。

从此，就再也没有人提起过他的姓，所以到今天我还不知道阿Q到底姓什么。

第三，我也不知道阿Q的名字怎么写。他活着的时候，人们只叫他阿Quei，死了以后，也没什么新变化。最后只好拼写成阿Quei，简写阿Q。

第四，阿Q是什么地方的人，也说不准。虽然他大部分时间住在未庄^②，然而也常到别处去，不能说是未庄的。

以上算是序吧。

① 给他一巴掌 give him a slap on the face

② 未庄 name of a village

生 词

- | | | |
|--------|----------------|---|
| 1. 阿 Q | (名) Ā kīū | name of a person |
| 2. 辈 | (名) bèi | generation; seniority in the family or clan |
| 3. 光采 | (形) guāngcǎi | respectable |
| 4. 合适 | (形) héshì | suitable; right |
| 5. 胡说 | húshuō | talk nonsense |
| 6. 回响 | (动) huíxiǎng | echo; reverberate |
| 7. 列传 | (名) lièzhuàn | official biography |
| 8. 某某 | mǒumǒu | so-and-so; certain |
| 9. 配 | (动) pèi | be worthy of |
| 10. 捂 | (动) wǔ | cover |
| 11. 小传 | (名) xiǎozhuàn | brief biography |
| 12. 秀才 | (名) xiùcai | a successful candidate who passed the imperial examination at the county level in the Ming and Qing dynasties |
| 13. 序 | (名) xù | preface; introduction |
| 14. 章 | (名) zhāng | chapter |
| 15. 争辩 | (动) zhēngbiàn | argue |
| 16. 正传 | (名) zhèngzhuàn | true story |
| 17. 传记 | (名) zhuànjī | biography |
| 18. 自传 | (名) zìzhuàn | autobiography |

第二章 优胜记略

阿Q没有亲人没有家，长年住在未庄的祠堂里。他没有一定的工作，大忙季节^①给人家做短工、割麦、舂米、摇船。农闲的时候，就没有多少人去找他了。阿Q却目空一切，未庄的人全不在他的眼里^②，就连赵太爷、钱太爷他也不怎么尊敬。他想，我有儿子的话，准比他们阔气多了。

阿Q差不多是个十全十美的人了，只可惜头上长了几块令人讨厌的癞疮疤。就为这个，他忌讳说“癞”，以及一切跟“癞”同音的字，后来，“光”也忌讳，“亮”也忌讳，连“灯火”、“蜡烛”都忌讳了。一犯了讳，阿Q就气得满头疮疤紫红。打量一下对手，口才不如他的，他就骂；力气比他小的，他就打。然而，结果一般都不怎么美妙，总是阿Q吃亏的时候多。于是，他渐渐改变了斗争手法，采用怒目而视了。

谁知道阿Q实行怒目而视主义之后，未庄的闲人们更喜欢开他的玩笑。他们一看见他，就假装吃惊地说：“啊！亮了。”

① 大忙季节 busy season

② 不在眼里 pay (show) no exceptional deference to sb.

阿Q一听就火了，他怒目而视了。

“原来这儿有个保险灯①！”说话的人并不怕他。

阿Q没法子，只得另外想出别的话来。

“你还不配，……”这时候，好象长在他头上的是一种高尚而又光荣的癞疮疤了。

闲人还继续挑逗，直到打起来。

阿Q打败了，被人揪住辫子，把脑袋在墙上碰了四、五下。闲人心满意足地走了，阿Q还站在原地，心里想：“我算是被儿子打了，现在的世界真不象样子……”于是，他也心满意足地走了。

后来，人们都知道了阿Q的这种精神胜利法②，每到再揪住他的辫子的时候，人家就先对他说：“阿Q，这不是儿子打老子，是人打畜生。自己说：人打畜生！”

阿Q两只手捏住自己的辫子根，歪着头说：“打虫豸，好不好？我是虫豸——还不放吗？”

人家还不放，仍旧要在附近什么地方把他的头碰上五、六下，才心满意足地走开。

要是有钱，阿Q就去赌博，但十次就有九次，是他的钱进了别人的腰包。

有一次他赢了，这是未庄一个演大戏的晚上。戏台旁边有许多赌博摊子，戏台上锣鼓喧天，一点也引不起阿Q的兴趣，他只听见赌场的吆喝声。他赢了，一赢再赢，铜钱变成大洋，大洋又堆成了堆。后来，不知道谁

① 保险灯 paraaffin lamp

② 精神胜利法 means of winning a psychological victory

和谁打起架来了，骂声、打声、脚步声乱成一片。当他从地上抬起头来看的时候，赌摊不见了，赌博的人也不见了。身上有的地方疼痛，有的地方麻木，好象被人打了几拳，又象是被谁踩了几脚，几个人吃惊地围着他看。他定了定神*，这才明白自己的一堆洋钱不见了。他第一次感受到了失败的痛苦。

一眨眼工夫，他又转败为胜了。他扬起右手，用力在自己的脸上打了两个耳光，好象是自己打了别人一样，又心满意足地继续躺在地上。

他睡着了。

* 定了定神 pull oneself together; concentrate one's attention

生 词

- | | | |
|----------|-----------------|--|
| 1. 辫子 | (名) biànzǐ | pigtail |
| 2. 舂米 | chōngmǐ | husk rice with mortar and pestle |
| 3. 虫豸 | (名) chóngzhì | insect |
| 4. 畜生 | (名) chùsheng | beast; dirty swine |
| 5. 疮疤 | (名) chuāngbā | scar |
| 6. 祠堂 | (名) cí táng | ancestral temple |
| 7. 打量 | (动) dǎliang | measure with the eye |
| 8. 大洋 | (名) dà yáng | silver dollar |
| 9. 赌博 | dù bó | gambling |
| 10. 短工 | (名) duǎngōng | seasonal labourer |
| 11. 犯 | (动) fàn | violate |
| 12. 忌讳 | (动) jì huì | taboo |
| 13. 阔气 | (形) kuòqì | luxurious; great |
| 14. 癞 | (名) lài | favus of the scalp |
| 15. 锣鼓喧天 | luógǔ xuān tiān | a deafening sound of gongs and drums |
| 16. 麻木 | (形) má mù | numb |
| 17. 日空一切 | rì kōng yī qiè | consider everybody and everything beneath one's notice |
| 18. 捏 | (动) niē | hold between the fingers |
| 19. 农闲 | nóng xián | slack season (in farming) |
| 20. 怒目而视 | nù mù ér shì | stare angrily; look daggers at |

- | | | |
|------------|----------------|-------------------------|
| 21. 十全十美 | shíquán shíměi | be perfect in every way |
| 22. 摊子 (名) | tānzi | stall; stand |
| 23. 挑逗 (动) | tiǎodòu | provoke |
| 24. 铜钱 (名) | tóngqián | copper cash |
| 25. 心满意足 | xīnmǎn yìzú | be perfectly satisfied |
| 26. 吆喝 (动) | yāohe | cry out |
| 27. 记略 (名) | jìlüè | summary |

第三章 续优胜记略

阿Q虽然常常胜利，但直到赵太爷打了他嘴巴以后，才真的出了名，他也因此得意了很多年。

有一年春天，阿Q喝多了酒，在街上醉醺醺地走着，忽然看见王胡站在墙根的阳光里，光着脊梁捉虱子，他好象受了传染似的，身上也痒痒起来。

这个王胡，一头癞疮疤，满脸络腮胡，真是既癞且胡，人称王癞胡。为了避讳，阿Q省去了“癞”字，只叫他王胡，并且非常看不起他。

阿Q也脱下衣服寻找起来，很长时间才捉到三、四个。可那王胡，却一个又一个，两个又三个，还不停地放进嘴里毕毕剥剥地嚼着。

阿Q先是很失望，后来就非常生气了：看不上眼的王胡都那么多，自己反而这样少，这多丢人啊！他生气了，头上的癞疮疤又一块一块地变红了。他把衣服往地上一摔，吐了一口唾沫，说：“你这个毛毛虫！”

“癞皮狗，你骂谁？”王胡狠狠地瞪了他一眼说。

阿Q见了那些打惯了他的人们虽然害怕，但遇上王

胡①之流②却非常勇敢。这个满脸胡子的东西，竟敢出言不逊：“谁搭腔就骂谁！”他站起来，两手叉着腰说。

“你的骨头痒痒了吗③”王胡也站起来披上衣服说。

阿Q以为他要跑了，抢上去就是一拳。这拳头还没落到王胡的身上就被抓住了，只一拉，阿Q就跟跟跄跄地栽倒了。立刻又被王胡揪住了辫子，拉到墙上去碰头。

“君子动口不动手！④”阿Q歪着头说。

王胡好象不是君子，根本不理这一套，在墙上连续给他碰了五、六下，又用力一推，直到阿Q摔出去六尺多远，才心满意足地走了。

阿Q无可奈何地在原地站着。

远处走过来一个人，这也是阿Q最讨厌的一个——钱太爷⑤的大儿子，外号“假洋鬼子⑥”。此人进过学堂，留过日本⑦，回到家里时，辫子已经剪掉了，现在吊个假的。阿Q最恨的是这条假辫子。留个辫子，却是假的，就失去了作人的资格。

“秃子，驴……”阿Q平常只在肚里骂，没有出过声，这回因为正在生气，又因为要报仇，就轻轻地骂出了声。

不料这秃驴拿着一根涂着黄颜色的棍子，向他走来。

① 王胡 Whiskers Wang

② ...之流 of a certain class; one and his ilk, like

③ “你的骨头痒痒了吗？” “Are your bones itching?”

④ “君子动口不动手！” A gentleman uses his tongue but not his hand!

⑤ 钱太爷 Master Qian

⑥ 假洋鬼子 Imitation Foreign Devil

⑦ 留过日本 studied abroad in Japan

阿Q在一眨眼的工夫里，意识到自己要挨打了，连忙耸了耸肩膀等候着。果然，啪的一声，打在了他的头上。

“我说他！”阿Q指着旁边的一个孩子替自己辩解说。啪、啪、啪，又是几下。

这是阿Q一生中第二次屈辱的事情，幸亏他忘得快，等走到酒店门口，就已经笑容满面了。

对面又来了静修庵^①的小尼姑。

“我不知道今天为什么倒霉，原来就因为要碰见你。”阿Q低声对自己说。

他朝小尼姑吐了一口唾沫，大声地说：“呸！”小尼姑没理他，低着头继续走自己的路。阿Q走近尼姑的身旁，突然伸手去摸她那新剃的头，傻呵呵地说：“秃子，快回去，和尚等着你。”

“你怎么动手动脚^②？”尼姑的脸气得通红，一边说着，一边快步走开。

酒店的人们大笑了。阿Q看见自己的功劳得到了赏识，更加得意忘形。

“和尚动得，我动不得？”他又追上去捏住尼姑的脸蛋。

酒店里的人们又是一阵大笑，阿Q为了进一步满足他们的乐趣，再用力一拧，才放了手。

“这断子绝孙^③的阿Q！”远远还听得见小尼姑连哭

① 静修庵 Jìngxiū'ān the Convent of Quiet Self-Improvement

② 动手动脚 paw; be fresh with girl

③ 断子绝孙 a childless person; May you die sonless.

带骂的声音。

“哈、哈、哈！”阿Q十分得意地笑着。

“哈、哈、哈！”酒店里的人们也得意地笑着。

生 词

- | | | |
|--------------|----------------------|-------------------------------|
| 1. 毕毕剥剥 | bìbìbōbō | a popping sound |
| 2. 辩解 (动) | biànjie | try to defend oneself |
| 3. 出言不逊 | chūyánbūxùn | speak insolently |
| 4. 传染 (动) | chuánrǎn | contagion |
| 5. 倒霉 (形) | dǎoméi | have bad luck |
| 6. 得意 (形) | déyì | complacent; proud of oneself |
| 7. 丢人 | diūrén | lose face |
| 8. 和尚 (名) | héshang | Buddhist monk |
| 9. 脊梁 (名) | jǐláng | back (of human (body)) |
| 10. 肩膀 (名) | jiānbǎng | shoulder |
| 11. 癞皮狗 (名) | làipígǒu | mangy dog; loathsome creature |
| 12. 踉踉跄跄 | liàngliàngqiàngqiàng | stagger along |
| 13. 留(辮子)(动) | liú (biànzǐ) | wear one's hair in plaits |
| 14. 络腮胡子(名) | luòsāi húzi | whiskers |
| 15. 毛毛虫(名) | máomáochóng | caterpillar |
| 16. 尼姑 (名) | nígū | Buddhist nun |
| 17. 拧 (动) | nǐn | pinch |
| 18. 屈辱 (名) | qūrǔ | humiliation |